



WOJEWODA WIELKOPOLSKI

KN-V.431.41.2023.2

Poznań, dnia 20 lipca 2023 r.

Pani
Joanna Heblewska
os. Wichrowe Wzgórze 26/67
61-568 Poznań

SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

I. Dane identyfikacyjne.

Zakres kontroli
(w tym: podstawa prawna, okres objęty kontrolą)

Ocena prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego¹, zwanej dalej „ustawą”, dla których stawki wynagrodzenia zostały określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego², zwanym dalej „rozporządzeniem”.

Kontrolę przeprowadzono na podstawie art. 20 ustawy oraz art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej³ w związku z § 2 zarządzenia Nr 152/17 Wojewody Wielkopolskiego z dnia 11 kwietnia 2017 r. w sprawie trybu i sposobu kontroli prowadzonych przez wojewodę, dla kontroli których tryb i sposób ich prowadzenia nie został uregulowany lub został uregulowany częściowo w odrębnych przepisach.

Okres objęty kontrolą: od 1 stycznia 2020 r. do dnia zakończenia czynności kontrolnych, tj. 5 lipca 2023 r.

Tłumacz przysięgły objęty kontrolą

Joanna Heblewska, zwana dalej „tłumaczem”, os. Wichrowe Wzgórze 26/67, 61-568 Poznań.

Kontrolerzy

1. Joanna Nowak, starszy specjalista z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 127/23 z 3 lipca 2023 r.,
2. Dominika Rewers, inspektor wojewódzki z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 127/23 z 3 lipca 2023 r.

Data rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych

Kontrolę przeprowadzono w dniach 4 i 5 lipca 2023 r.

(akta kontroli: str. 4)

II. Ocena kontrolowanej działalności.

Dokonywane przez tłumacza wpisy w prowadzonym repertorium nie zawierały wymaganych danych, określonych w art. 17 ust. 2 ustawy, m.in. w zakresie oznaczenia tłumaczonego dokumentu oraz wysokości pobranego wynagrodzenia.

¹ Dz. U. z 2019 r. poz. 1326.

² Dz. U. z 2021 r. poz. 261.

³ Dz. U. z 2020 r. poz. 224.

III. Opis ustalonego stanu faktycznego.

Pani Joanna Heblewska nabyła uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego z dniem 7 listopada 2018 r. i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem TP/76/18. Tłumacz prowadziła repertorium w postaci papierowej. W okresie objętym kontrolą tłumacz dokonała 374 wpisy dokumentujące wykonanie czynności wskazanych w art. 13 ustawy, w tym jedną czynność zleconą przez podmiot, o którym mowa w art. 15 ustawy. W okresie objętym kontrolą tłumacz nie odmówiła wykonania czynności tłumacza przysięgłego, z ważnych przyczyn, na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy. Badaniem objęto 125 wpisów dokumentujących wykonanie przez tłumacza czynności wskazanych w art. 13 ustawy oraz jeden wpis dotyczący czynności dokonanych na żądanie podmiotu, o którym mowa w art. 15 ustawy.

(akta kontroli: str. 158, 167-169)

IV. Stwierdzone nieprawidłowości.

1. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.:

- w czterech przypadkach⁴ (na 125 wpisów objętych badaniem) nie odnotowano daty tłumaczonego dokumentu,
- w 13 przypadkach⁵ (na 125 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 10,40%) nie odnotowano oznaczenia tłumaczonego dokumentu,
- w jednym przypadku⁶ (na 125 wpisów objętych badaniem) nie odnotowano języka, w którym sporządzono tłumaczony dokument.

(akta kontroli: str. 8-157, 159-162)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz przyznała, że powodem niewpisania w repertorium daty tłumaczonego dokumentu, oznaczenia tłumaczonego dokumentu oraz języka, w którym sporządzono tłumaczony dokument było przeoczenie.

(akta kontroli: str. 163-166)

2. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 6 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj. w 107 przypadkach⁷ (na 125 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 85,60%) nie odnotowano wysokości pobranego wynagrodzenia, natomiast w kolumnie „wysokość pobranego wynagrodzenia” umieszczona została adnotacja „umowa o pracę”.

(akta kontroli: str. 8-157, 159-162)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podała, że powodem niewskazania w repertorium wysokości pobranego wynagrodzenia było: „wykonywanie usług tłumaczenia przysięgłego

⁴ Dotyczy wpisów lp.: 49/2020, 91/2020, 97/2020, 5/2023.

⁵ Dotyczy wpisów lp.: 19/2020, 49/2020, 115/2020, 14/2021, 17/2021, 20/2021, 35/2021, 68/2021, 98/2021, 113/2021, 12/2022, 63/2022, 5/2023.

⁶ Dotyczy wpisu lp.: 5/2021.

⁷ Dotyczy wpisów lp.: 4/2020, 7/2020, 10/2020, 13/2020, 16/2020, 28/2020, 31/2020, 34/2020, 37/2020, 40/2020, 43/2020, 46/2020, 49/2020, 52/2020, 55/2020, 58/2020, 61/2020, 67/2020, 70/2020, 73/2020, 76/2020, 79/2020, 82/2020, 85/2020, 88/2020, 91/2020, 94/2020, 97/2020, 100/2020, 103/2020, 106/2020, 109/2020, 118/2020, 121/2020, 124/2020, 130/2020, 133/2020, 2/2021, 5/2021, 8/2021, 11/2021, 14/2021, 17/2021, 20/2021, 23/2021, 26/2021, 29/2021, 32/2021, 38/2021, 44/2021, 50/2021, 53/2021, 59/2021, 62/2021, 65/2021, 71/2021, 74/2021, 77/2021, 80/2021, 83/2021, 86/2021, 89/2021, 92/2021, 95/2021, 101/2021, 104/2021, 107/2021, 110/2021, 3/2022, 6/2022, 9/2022, 12/2022, 15/2022, 18/2022, 21/2022, 24/2022, 27/2022, 30/2022, 33/2022, 36/2022, 39/2022, 42/2022, 45/2022, 48/2022, 51/2022, 54/2022, 57/2022, 66/2022, 69/2022, 72/2022, 75/2022, 78/2022, 87/2022, 90/2022, 93/2022, 2/2023, 5/2023, 8/2023, 11/2023, 14/2023, 17/2023, 20/2023, 23/2023, 26/2023, 29/2023, 32/2023, 35/2023.

w ramach stosunku pracy i niewystawianie w swoim imieniu faktury za wykonaną usługę tłumaczenia. Wykonywanie tych usług wynikało z zakresu obowiązków z tytułu umowy o pracę.”

(akta kontroli: str. 163-166)

Przedstawiony w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 6 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium informacji o wysokości pobranego wynagrodzenia.

V. Zalecenia i wnioski.

Biorąc pod uwagę ustalenia kontroli, wnoszę o prowadzenie repertorium zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 3 i 6 ustawy.

VI. Pozostałe informacje i pouczenia.

Proszę o przekazanie informacji o sposobie wykonania powyższego zalecenia, a także o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia w terminie 30 dni od daty otrzymania niniejszego sprawozdania.

Zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, tłumacz przysięgły objęty kontrolą ma prawo w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania przedstawić do niego stanowisko; jednakże nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.

z up. Wojewody Wielkopolskiego

Jolanta Oko-Brzezińska

Dyrektor Wydziału Kontroli